

JiTRO' und MoSchä'H

נישמע	יתרו	כתן	מדון	חתן	משה	את כל	אשר	עשה
WajjiSchMa' und 'er hörte'	JiTRO' » JiTRO'	KhoHe' N » „Priester des“	MidJa' N » MidJa' N ü:Rechtsstreitigkeit 2	ChoTe' N » MoSchä' H „Schwäher* des“	MoSchä' H » MoSchä' H ü:Enttauchender 3	É' T » ET -	ÄSchä' R » welches	ÄSsa' H » „getan er“
שמו	יתרו	כהן	מדון	חתן	משה	את כל	אשר	עשה
ka.wft.3ms pk.cj	na	ms.[cs]	na	ms.cs	na	pk	pk.rl	ka.pe.3ms
אלהים	למשה	ולישראל	עמו	כי	הוציא	יהנה	את	ישראל
ÄLoHi' M » „ÄLoHi' M“ ü:Beedete {pl} 4	LöMoSchä' H » zu MoSchä' H ü:Enttauchender 3	ULöJiSsRaÉ' L » und zu JiSsRaE' L ü:Es fürstet EL 5	ÄMO' » „Volk, seinem“	KI' » „dass“ denn	HOZI' » „herausgehen gemacht er,“	JaHaWä' H » „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄT » ÄT -	JiSsRaÉ' L » JiSsRaE' L ü:Es fürstet EL 5
אלהים	למשה	ולישראל	עמו	כי	הוציא	יהנה	את	ישראל
na pk.pp	na pk.pp	na pk.pp	sf.3ms mfs.cs	pk.cj, ms	hi.{!..ms}{pe.3ms}{if.[cs]}	hi/pi.ft.3ms	pk	na

1 a:Vorgezogener seiner

2 a:Berechtswaltung

3 a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

4 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

5 a:Er kämpft/liedet EL

ממצרים:

MiMiZRä' JIM »
aus/von, MiZRä' JIM »
ü:Bedrängnisse {dl}ממצרים
na.pk.pp

ניקה	יתרו	חתן	משה	את	צפרה	אשת	משה	אתר	שלוחיה:
WajjiQa' Ch » und 'er nahm'	JiTRO' » JiTRO'	ChoTe' N » „Schwäher* des“	MoSchä' H » MoSchä' H 2	ÄT » ÄT -	ZiPoRa' H » ZiPoRa' H ü:Vögelin	É' SchäT » „Männin des“	MoSchä' H » MoSchä' H 2	ÄCha' R » nach	SchiLUChä' JHa » „Entsendungen“ „ihren“
לקח	יתרו	חתן	משה	את	צפרה	אשה	משה	אתר	שלוחיה
ka.wft.3ms pk.cj	na	ms.cs	na	pk	na	fs.cs	na	pk.av	sf.3fs mp.cs

1 a:Vorgezogener seiner

2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

ואת	שני	בניה	אשר	שם	האתר	גרשם	כי	אמר	גר	הייתי
WöÉ' T » und ET	SchöNe' J » „zwei die“	BhaNä' JHa » „Söhne“ „ihre“ ~Verstehenden ihre	ÄSchä' R » welchem	Sche' M » „Name von“	HaÄChä' D » dem „einen“	GeRöScho' M » GeRöScho' M ü:Dortiger Gast	KI' » „denn“	ÄMa' R » „gesprochen hatte er sprach er“	Ge' R » „Gastender“	Hajl' TI » wurde ich
ואת	שנים	בניה	אשר	שם	האתר	גרשם	כי	אמר	גר	הייתי
pk pk.cj	car.md.cs fp.cs	mp.cs	pk.rl	[na].ms.[cs]	pk.at	na	pk.cj, ms	ms	ms	ka.pe.1s

1 a:~erstes Wohlbetrachtlisches, ~erster Läufer

בארץ

BöÄ' RÄZ »
in „Erdland“
in ~Ur-Wohltracht 1בארץ
aj.fs

ושם	האתר	אליעזר	כי	אלהים	אבי	בעזרי	ויצלני
WöSche' M » und „Name von“	HaÄChä' D » dem „einen“	ÄLIÄ' Sär » „Söhne“ „ihre“ ü:EL meiner ist Helfen	KI' » „denn“	ÄLoHe' J » „ÄLoHi' M des“ 1	ÄBhi' » dem „einen“	BöÄSRI' » „Hilfe“ meiner	WajjaZiLe' NI » und 'er ließ überschatten* mich'
ושם	האתר	אליעזר	כי	אלהים	אבי	בעזרי	ויצלני
ms.[cs] pk.cj	car.ms pk.at	na	pk.cj, ms	mp.cs	sf.1s	sf.1s	sf.1s hi.wft.3ms pk.cj

1 ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirten

מחרב

PaRÖ' H »
PaRÖ' H
ü:Ungebändigter 2MeChä' RÄBh »
vom „Schwert* des“
vom Verwüstenden desמחרב
fs.[cs] pk.pp

ניבא	יתרו	חתן	משה	ובניו	ואשתו	אל	משה	אל	המדבר	אשר
WajjaBho' » und 'er kam'	JiTRO' » JiTRO'	ChoTe' N » „Schwäher* des“	MoSchä' H » MoSchä' H 2	UBhaNa' W » und „Söhne“ „seine“	WöLSchTO' » und „Männin“ „seine“	ÄL » zu	MoSchä' H » MoSchä' H 2	ÄL » zu	HaMiDBa' R » der „Wildnis“ der Stacheligen	ÄSchäR » „wwo“ welcher
ניבא	יתרו	חתן	משה	ובניו	ואשתו	אל	משה	אל	המדבר	אשר
ka.wft.3ms pk.cj	na	ms.cs	na	sf.3ms mp.cs pk.cj	sf.3ms fs.cs pk.cj	pk.pp	na	pk.pp	pk.at	pk.rl

1 a:Vorgezogener seiner

2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

3 ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הוא

HaÄLoHi' M »
dem „ÄLoHi' M“ 3Ha' R »
„Berg von“ Scha' M » dort | ChoNä' H » „Lagernd“ | HU' » „er“ || הוא | הר | שם | הר | הוא |
| pn.in.3ms | ms.[cs] | pk.av | ka.pt.ms.[cs] | pn.in.3ms |

ניאמר	אל	משה	אני	חתנה	יתרו	בא	אליד	ואשתך	ושני
Wajjo' MaR » und 'er sprach'	ÄL » zu	MoSchä' H » MoSchä' H 1	ÄNI' » „ich“	ChoTÄNKha' » „Schwäher* „deiner“	JiTRO' » JiTRO' 2	Bä' » „kommend“	ÉLä' JKHä » zu „dir“	WöLSchTöKHä' » und „Männin“ „deine“	USchöNe' J » und „zwei die“
ניאמר	אל	משה	אני	חתנה	יתרו	בא	אליד	ואשתך	ושני
ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	na	pn.in.1s	sf.2ms ms.cs	na	ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	sf.2ms pk.pp	sf.2ms fs.cs pk.cj	car.md.cs fp.cs pk.cj

1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

2 ü:Übriger seiner, a:Vorgezogener seiner

בניה

BhaNä' JHa »
„Söhne“ „ihre“ IMa' H » mit „ihr“ || בניה | שם | ה |
| sf.3fs | pk.pp | sf.3fs |

ניצא	משה	לקראת	חתנו	נישתחו	נישאלו
WajjeZe' » und 'er ging hinaus'	MoSchä' H » MoSchä' H 1	LIQÖRa' »T » zu „begegnen“ zu ~rufen	ChoTÖNO' » „Schwäher* „seinem“	WajjiSchTa' ChU » und 'er warf hin sich'	WajjiSchaQ » und 'er küsste' und er ~tränkte/~rüstete
ניצא	משה	קרא	חתנו	נישתחו	נישאלו
ka.wft.3ms pk.cj	na	ka.if.[cs] pk.pp	sf.3ms ms.cs	ht1.wft.3ms ht.wft.3ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj

1 a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

איש

LöReÉ' HU »
zu „Beigesellten* „seinem“ LöSchäLO' M » zu „Frieden“ | WajjaBho' »U » und 'sie kamen' | HaÖ' HÄLäH » das „Helt“ wärts || איש | ל | קרא | איש |
| ms.[cs] | sf.3ms | pk.pp | ka.wft.3mp pk.cj |

וַיִּסְפֹּר	מֹשֶׁה	לַחֲתָנוּ	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר	עָשָׂה	יְהוָה	לַפְרָעָה	וּלְמִצְרַיִם	עַל
WajōšaPe'R» und 'er zählte auf*	MoSchä'H» MoSchä'H» 1	LöCho,TöNO'» zu „Schwäher* ‚seinem	ET zu	KoL-» „alles	ÄSchä'R» welches	ÄSsa'H» ,getan er'	JaHaWä'H» „JHWH	LöPhaRÖ'H» zum PaRÖ'H» 2	ULöMiZRa'jIM» und zu MiZRa'jIM	Ä'L» ,auf
ספר	מֹשֶׁה	חֹתֵן ו	אֵת	כָּל	אֲשֶׁר	עָשָׂה	הָיָה	פְּרָעָה	לְ	עַל
pi.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp	pk	[na].ms.[cs]	pk.rl	ka.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	na pk.pp	na pk.pp pk.cj	pk.pp[ar.kaA.pe.3ms

אֹדֶת	יִשְׂרָאֵל	אֵת כָּל־	הַתְּלָאָה	אֲשֶׁר	מִצְאָתָם	בְּדֶרֶךְ	וַיִּזְלֹם
°Odo'T» „Ursachen des“ ~Schürstöcken des	JiSsRaE'L» JiSsRaE'L» 3	ET samt	HaTöLaÄ'H» das „Erschöpfptmachende	ÄSchä'R» welches	MöZaÄ'TaM» ,gefunden ‚sie	BaDä'RäKh» in dem „Weg* in dem Getretenen	WajjaZile'M» und 'er lieb überschatten* ‚sie
אֹדֶת	יִשְׂרָאֵל	כָּל	הַתְּלָאָה	אֲשֶׁר	מִצְאָה	בְּדֶרֶךְ	נִזְלָם
fp.cs	na	pk.at	fs pk.at	pk.rl	ka.pe.3fs	pk.pp+pk.at	sf.3mp hi.wft.3ms pk.cj

- 1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM" ü:Der Name
2 ü:Er macht werden
3 ü:Ungebändigter, a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens
4 ü:Bedrängnisse {dl}
5 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

יהוה:	JaHaWä'H» „JHWH
היה	hi/pi.ft.3ms

וַיִּתֵּן	יְתָרוֹ	עַל	כָּל־	הַטּוֹבָה	אֲשֶׁר־	עָשָׂה	יְהוָה	לְיִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר
Wajji'ChaD» und 'er wurde einig	JiTRO'» JiTRO'» 1	Ä'L» ,auf	KoL-» „all	HaThOBh» dem „Guten	ÄSchä'R» welches	ÄSsa'H» ,getan er'	JaHaWä'H» „JHWH	LöJiSsRaE'L» zu JiSsRaE'L	ÄSchä'R» welches
חֲדָה	יְתָרוֹ	עַל	כָּל	טוֹבָה	אֲשֶׁר	עָשָׂה	הָיָה	לְיִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר
ka.wft.3ms pk.cj	na	pk.pp[ar.kaA.pe.3ms	[na].ms.[cs]	fs[aj.fs pk.at	pk.rl	ka.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	na pk.pp	pk.rl

- 1 a:Vorgezogener seiner
2 a:Er kämpft/liedet EL

הַצִּילוּ	מִיָּד	מִצְרַיִם
HiZiLO'» „überschatten ließ* er ‚es überschatten machte* er ihn	Mija'D» von „Hand des	MiZRa'jIM» MiZRa'jIM» ü:Bedrängnisse {dl}
נִצַּל	מִן יָד	מִצְרַיִם
sf.3ms hi.pe.3ms	pk.pp	na.md

וַיֹּאמֶר	יְתָרוֹ	בָּרוּךְ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הַצִּיל	אֶתְכֶם	מִיָּד	מִצְרַיִם	וּמִיָּד
Wajjo'°MaR» und 'er sprach	JiTRO'» JiTRO'» 1	BaRU'Kh» ,gesegnetwerdend	JaHaWä'H» „JHWH	ÄSchä'R» welcher	HiZi'L» „überschatten ließ* er	ÄTKhä'M» ÄT,euch	Mija'D» weg von „Hand des	MiZRa'jIM» MiZRa'jIM» 3	UMija'D» und von „Hand des
אָמַר	יְתָרוֹ	בָּרוּךְ	הָיָה	אֲשֶׁר	נִצַּל	אֶת כֶּם	מִן יָד	מִצְרַיִם	מִן יָד
ka.wft.3ms pk.cj	na	kpp.ms[na	hi/pi.ft.3ms	pk.rl	hi.pe.3ms	sf.2mp pk	pk.pp	na.md	pk.cj

פְּרָעָה	אֲשֶׁר	הַצִּיל	אֵת־	הָעָם	מִתַּחַת	יָד־	מִצְרַיִם
PaRÖ'H» PaRÖ'H» 4	ÄSchä'R» welcher	HiZi'L» „überschatten ließ er	ÄT-» ÄT	HaÄ'M» das „Volk	MiTa'ChaT» von unter	JaD-» „Hand des	MiZRa'jIM» MiZRa'jIM» 3
פְּרָעָה	אֲשֶׁר	נִצַּל	אֵת	עַם	מִן תַּחַת	יָד	מִצְרַיִם
na	pk.rl	hi.pe.3ms	pk	mfs.[cs] pk.at	pk.pp	mfs.cs	na.md

- 1 ü:Übriger seiner, a:Vorgezogener seiner
2 ü:Er macht werden
3 ü:Bedrängnisse {dl}
4 ü:Ungebändigter, a:Entbändigter, Zügelloser, ~Mund des Bösen/Behirtens

עָתָה	יָדַעְתִּי	כִּי־	נָדוּל	יְהוָה	מִכָּל־	הָאֱלֹהִים	כִּי	בִדְבָר	אֲשֶׁר	זָדוּ
ÄTa'H» nun	JaDa'Ti» erkannte ich	Ki-» ,dass denn	GaDO'L» ,groß	JaHaWä'H» „JHWH	MiKoL-» „mehr als „alle von allen	HaÄLoHi'M» die „ÄLoHi'M* den ÄLoHi'M	Ki'» ,denn	BhaDaBha'R» in der ‚Sache' in dem Wort	ÄSchä'R» welcher	ŠaDU'» vermessen waren sie
עָתָה	יָדַעְתִּי	כִּי	נָדוּל	הָיָה	מִן כָּל	הָאֱלֹהִים	כִּי	בִדְבָר	אֲשֶׁר	זָדוּ
pk.av	ka.pe.1s	pk.cj, ms	aj.ms	hi/pi.ft.3ms	ms.cs pk.pp	pk.at	pk.cj, ms	ms pk.pp	pk.rl	ka.pe.3p

עֲלֵיהֶם:	ÄLe/Hä'M» „über ‚ihnen“ auf sie
עַל הֶם	sf.3mp pk.pp

וַיִּקַּח	יְתָרוֹ	חֹתֵן	מֹשֶׁה	עָלָה	וּזְבָחִים	לְאֱלֹהִים	וַיָּבֹא	אַהֲרֹן	וְכָל־
WajjiQa'Ch» und 'er nahm	JiTRO'» JiTRO'» 1	ChoTe'N» „Schwäher* des	MoSchä'H» MoSchä'H» 2	ÖLa'H» „Hinaufzuweihendes	UŠöBhaChl'M» und „Opfer	Le'°LoHi'M» „zfür/zu „ÄLoHi'M	WajjaBho'» und 'er kam	ÄHaRo'N» AHaRo'N	WöKho'L» und „alle
לָקַח	יְתָרוֹ	חֹתֵן	מֹשֶׁה	עָלָה	זְבָחַ	לְאֱלֹהִים	בָּוֹא	אַהֲרֹן	כָּל
ka.wft.3ms pk.cj	na	ms.cs	na	fs[ka.pt.fs	mp pk.cj	[na].mp pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	na	ms.[cs] pk.cj

זָקֵן	יִשְׂרָאֵל	לֶאֱכֹל־	לֶחֶם	עִם־	חֹתֵן	מֹשֶׁה	לִבְנֵי	הָאֱלֹהִים:
ŠiQe'Ne'j'» „Älten des	JiSsRaE'L» JiSsRaE'L» 6	LäÄKhoL-» zu ‚essen	Lä'ChäM» „Brot	ÄM-» mit	ChoTe'N» „Schwäher des	MoSchä'H» MoSchä'H» 2	LiPh°Ne'j'» zu „Angesichtern von	HaÄLoHi'M» dem „ÄLoHi'M
זָקֵן	יִשְׂרָאֵל	לֶחֶם	עִם	חֹתֵן	מֹשֶׁה	לִבְנֵי	הָאֱלֹהִים	הָאֱלֹהִים
aj.mp.cs	na	ms.[cs]	pk.pp	ms.cs	na	pk.pp	mfp.cs	[na].mp pk.at

- 1 ü:Übriger seiner, a:Vorgezogener seiner
2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM" ü:Der Name
3 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
4 ü:Urgebirge, a:A' LāPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A' LāPhs Schwangeres
5 ~Bärtigen des
6 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

Einsetzung von Richtern

וַיְהִי	מִמַּחֲרַת	וַיָּשֶׁב	מֹשֶׁה	לְשֹׁפֵט	אֵת־	הָעָם	וַיַּעֲמֵד	הָעָם	עַל־	מֹשֶׁה
WajöHi'» und ‚es wurde und er wurde	MiMoChoRa'T» vom „Nachtg*	Wajje'SchäBh» und 'er hatte Sitz	MoSchä'H» MoSchä'H» 1	LiSch°Po'Th» zu ‚richtigen*	ÄT-» ÄT	HaÄ'M» das „Volk	WajjaÄMo'D» und ‚es stand und er stand	HaÄ'M» das „Volk	ÄL-» „gegenüber auf	MoSchä'H» MoSchä'H» 1
הָיָה	מִמַּחֲרַת	יָשֶׁב	מֹשֶׁה	שֹׁפֵט	אֵת	הָעָם	עָמַד	הָעָם	עַל	מֹשֶׁה
ka.wft.3ms pk.cj	fs pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	na	ka.if.[cs] pk.pp	pk	mfs.[cs] pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	mfs.[cs] pk.at	pk.pp	na

- 1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM" ü:Der Name

מִן־	הַבֶּקֶר	עַד־	הָעָרִב:
Min-» von	HaBo'QäR» dem ‚Morgen ~Im-Kühlen	ÄD-» ,bis zu bis	HaÄ'RäBh» dem ‚Abend der ~Mischung
מִן	הַבֶּקֶר	עַד	הָעָרִב
pk.pp	ms pk.at	pk.pp, ms	ms pk.at

וַיֹּאמֶר	חַתָּן	מִשָּׁה	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר־	הוּא	עֲשֵׂה	לָעַם	וַיֹּאמֶר	מָה־
Wajjo 'Mär [≠] und 'er sprach	ChoTe 'N [≠] „Schwäher* des“	MoSchä 'H [≠] MoSchä 'H [≠] „Enttauchender“ ¹	ET	KoL- [»] „alles“	ÄSchäR- [»] welches	HU '° [»] „er“	ÖSsä 'H [≠] „tuend“	LaÄ 'M [≠] zu dem „Volk“	Ma,H- [»] was,	
רָאָה	חֹתָן	מִשָּׁה	אֵת	כָּל־	אֲשֶׁר־	הוּא	עֲשֵׂה	לָעַם	וַיֹּאמֶר	מָה־
ka/hi.wft.3ms pk.cj	ms.cs	na	pk	[na].ms.[cs]	pk.rl	pn.in.3ms	ka.pt.ms.[cs]	mfs pk.pp+pk.at	pn.?	pn.?
הַדָּבָר	זֶהָ	אֲשֶׁר	אֵתָהּ	עֲשֵׂה	לָעַם	מִדּוּעַ	אֵתָהּ	יּוֹשֵׁב	לְבַדָּךְ	וְכָל־
HaDaBha 'R [»] die ‚Sache* das Wort	HaŠä 'H [≠] das ‚diese	ÄSchä 'R [»] welche	ÄTa 'H [»] ‚AT du	ÖSsä 'H [≠] „tuend“	LaÄ 'M [≠] zu dem „Volk“	MaDU 'Ä [»] weshalb ~was-Erkenntnis	ÄTa 'H [»] „AT du	JOSche 'Bh [≠] „Sitzhabend“	LöBhaDä 'Kh [≠] zu „allein“, du zum ~abgesonderten du	WöKhoL- [»] und „all“
דָּבָר	זֶה	אֲשֶׁר	אֵתָהּ	עֲשֵׂה	לָעַם	מִדּוּעַ	אֵתָהּ	יּוֹשֵׁב	לְבַדָּךְ	וְכָל־
ms pk.at	aj.ms, pn.d!/ri	pk.rl	pn.in.2ms	ka.pt.ms.[cs]	mfs pk.pp+pk.at	pk.av	pn.in.2ms	ka.pt.ms.[cs]	sf.2ms ms.cs pk.pp	ms.[cs] pk.cj
1 a:Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name										
הָעַם	נִצָּב	עָלַיָּךְ	מִן־	בִּקְרָ	עַד־	עָרַב	הָעַם	אֵלַי	לְדָרְשׁ	אֱלֹהִים:
HäÄ 'M [≠] das „Volk“	NiZä 'Bh [»] „aufgestellt werdend“	ÄLä 'JKh [≠] „gegenüber, dir“	MiN- [»] vom	Bo 'Qär [»] „Morgen“ bis ~Erwägen	ÄD- [»] „bis zum“	Ä 'RäBh [≠] „Abend“ ~Verbürgten	ÖSsä 'H [≠] „tuend“	LaÄ 'M [≠] zu dem „Volk“	LiD [»] Ro 'Sch [»] „nachzuforschen“	ÄLoHi 'M [≠] 2 zum
הָעַם	נִצָּב	עָלַיָּךְ	מִן־	בִּקְרָ	עַד־	עָרַב	הָעַם	אֵלַי	לְדָרְשׁ	אֱלֹהִים:
mfs.[cs] pk.at	ni.pt.ms.[cs]	sf.2ms pk.pp	pk.pp	ms	pk.pp, ms	ms	mfs pk.pp+pk.at	sf.1s pk.pp	ka.if.[cs] pk.pp	mp
1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name 2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter										
כִּי־	וַיְהִי־	לָהֶם	דָּבָר	בָּא	אֵלַי	וַיִּשְׁפָּטֵי	בֵּין	אִישׁ	וּבֵין	רֵעֵהוּ
Ki- [»] „denn“	jiHjä 'H [»] „es wird er wird“	LäHä 'M [»] zu „ihnen“	DaBha 'R [≠] „Sache* Wort	Bä '° [»] „kommend“	ÄLä 'J [»] zu mir	WöSchäPhaThöTi '≠ und „richtige* ich“	Be 'IN [»] zwischen	‘I 'Sch [≠] „jedermann“ Mann	UBhe 'IN [»] und zwischen	ReE 'HU [≠] „Beigesellten“, seinem Brüllgetön seinem
כִּי	וַיְהִי	לָהֶם	דָּבָר	בָּא	אֵלַי	וַיִּשְׁפָּטֵי	בֵּין	אִישׁ	וּבֵין	רֵעֵהוּ
pk.cj, ms	ka.ft.3ms	sf.3mp pk.pp	ms	ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	sf.1s pk.pp	ka.wpe.1s pk.cj	pk.pp	ms.[cs]	pk.pp	sf.3ms ms.cs
1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter										
וְהוֹדַעְתִּי	אֵת־	תְּקִי	הָאֱלֹהִים	וְאֵת־	תּוֹרָתוֹ:	וְהוֹדַעְתִּי	אֵת־	תְּקִי	הָאֱלֹהִים	וְאֵת־
WöHODa 'Ti '≠ „Gesetze* von“	ÄT- [»] „AT und “	ChuQe 'J [»] „Gesetze* von“	HäÄLoHi 'M [»] „Gesetze* von“	WöÄT- [»] und ÄT	TOROTä 'W [≠] „Zielgebungen“	WöHODa 'Ti '≠ „Gesetze* von“	ÄT- [»] „AT und “	ChuQe 'J [»] „Gesetze* von“	HäÄLoHi 'M [»] „Gesetze* von“	WöÄT- [»] und ÄT
ידע	אֵת	חֵק	הָאֱלֹהִים	אֵת	תּוֹרָה ו	ידע	אֵת	חֵק	הָאֱלֹהִים	אֵת
hi.wpe.1s pk.cj	pk	mp.cs	[na].mp pk.at	pk	sf.3ms fp.cs	hi.wpe.1s pk.cj	pk	mp.cs	[na].mp pk.at	sf.3ms fp.cs
וַיֹּאמֶר	חַתָּן	מִשָּׁה	אֵלַי	לֹא־	טוֹב	תְּדַבֵּר	אֲשֶׁר	אֵתָהּ	עֲשֵׂה:	
Wajjo 'Mär [≠] und „er sprach“	ChoTe 'N [»] „Schwäher* des“	MoSchä 'H [≠] MoSchä 'H [≠] „Enttauchender“ ¹	ÄLä 'J [»] zu „ihm“	Lo '° [»] nicht	Tho 'Bh [≠] „gut“	HaDaBha 'R [≠] die ‚Sache* das Wort	ÄSchä 'R [»] welche	ÄTa 'H [»] „AT du	ÖSsä 'H [≠] „tuend“	
אָמַר	חֹתָן	מִשָּׁה	אֵלַי	לֹא־	טוֹב	תְּדַבֵּר	אֲשֶׁר	אֵתָהּ	עֲשֵׂה:	
ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs	na	sf.3ms pk.pp, p	pk.ng	aj/sb.ms	ms pk.at	pk.rl	pn.in.2ms	ka.pt.ms.[cs]	
1 a:Enttauchter, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name										
נָכַל	תִּפְּל	נָגַם־	אֵתָהּ	נָגַם־	עֲשֵׂהוּ	לְבַדָּךְ:	נָגַם־	אֵתָהּ	נָגַם־	עֲמָךְ
NäBho 'L [»] „zersetzt zu werden“	TiBo 'L [»] „du wirst zersetzt“	GaM- [»] auch noch	ÄTa 'H [»] „AT du	GaM- [»] auch noch	ÄSso 'HU [≠] „zu tun, sie“	LöBhaDä 'Kh [≠] zu „allein“, du zu ~abgesondert du	GaM- [»] auch noch	ÄTa 'H [»] „AT du	ÄSchä 'R [»] welches	İMa 'Kh [≠] „mit dir“
נָכַל	תִּפְּל	נָגַם־	אֵתָהּ	נָגַם־	עֲשֵׂהוּ	לְבַדָּךְ:	נָגַם־	אֵתָהּ	נָגַם־	עֲמָךְ
ka.if.[cs]	ka.ft.2ms	pk.cj	pn.in.2ms	pk.cj	sf.3ms ka.if.cs	sf.2ms ms.cs pk.pp	pk.cj	pn.in.2ms	aj.ms, pn.d!/ri	sf.2fs [»] pk.pp
כִּי־	כִּבְדָּ	מִמֶּךָ	הַדָּבָר	לֹא־	תּוֹכַל	עֲשֵׂהוּ	נָגַם־	אֵתָהּ	נָגַם־	עֲמָךְ
Ki- [»] „denn“	KhaBhe 'D [»] „schwer“ herrlich	MiMöKha '≠ „weg von, dir“	HaDaBha 'R [≠] die ‚Sache* das Wort	Lo '° [»] nicht	TUKha 'L [»] „du vermagst“ du kannst	ÄSso 'HU [≠] „zu tun, sie“	GaM- [»] auch noch	ÄTa 'H [»] „AT du	ÄSchä 'R [»] welches	İMa 'Kh [≠] „mit dir“
כִּי	כִּבְדָּ	מִמֶּךָ	הַדָּבָר	לֹא־	תּוֹכַל	עֲשֵׂהוּ	נָגַם־	אֵתָהּ	נָגַם־	עֲמָךְ
pk.cj, ms	aj.ms	sf.2ms pk.pp	ms pk.at	pk.ng	hb.ka.ft.2ms/3fs, ar.kaA.ft.2ms	sf.3ms ka.if.cs	pk.cj	pn.in.2ms	aj.ms, pn.d!/ri	sf.2fs [»] pk.pp
עֲתָה	שָׁמַע	בְּקִלִּי	אֵינְעָךְ	וַיְהִי	אֱלֹהִים	עֲמָךְ	הִנֵּה	אֵתָהּ	לָעַם	
ÄTa 'H [»] nun	ŠchöMa '≠ „höre*“	BöQoLi '≠ „in „Stimme“ meiner“	‘IÄZöKha '≠ „ich rate, dir“	WIHI '≠ und „er werde“	ÄLoHi 'M [≠] „ÄLoHi 'M“	İMa 'Kh [≠] mit „dir“	HäJe 'H [»] „werde,!“	ÄTa 'H [»] „AT du	LaÄ 'M [≠] zu dem „Volk“	
עֲתָה	שָׁמַע	בְּקִלִּי	אֵינְעָךְ	וַיְהִי	אֱלֹהִים	עֲמָךְ	הִנֵּה	אֵתָהּ	לָעַם	
pk.av	hb.ka.!.ms, ar.kaA.pe.3ms	sf.1s ms.cs pk.pp	sf.2ms ka.ft.1s	ka.ft.3ms,j pk.cj	mp	sf.2fs [»] pk.pp	ka.!.ms	pn.in.2ms	mfs pk.pp+pk.at	
מוֹלֵ	הָאֱלֹהִים	וְהַבֹּאֶת	אֵתָהּ	אֵת־	הַדָּבָרִים	אֵל־	הָאֱלֹהִים	אֵת־	לָעַם	
MU 'L [»] „zugegen“ Beschnittener	HäÄLoHi 'M [≠] dem „ÄLoHi 'M“	WöHeBhe 'Ta '≠ „und „bringst du“ und machst kommen du	ÄTa 'H [»] „AT du	ÄT- [»] „AT	HaDöBhaRI 'M [≠] die ‚Sachgeschehen* die Worte	ÄL- [»] zu	HäÄLoHi 'M [≠] dem „ÄLoHi 'M“	ÄT- [»] „AT	LaÄ 'M [≠] zu dem „Volk“	
מוֹלֵ	הָאֱלֹהִים	וְהַבֹּאֶת	אֵתָהּ	אֵת־	הַדָּבָרִים	אֵל־	הָאֱלֹהִים	אֵת־	לָעַם	
pk.pp[kpp.ms.[cs]	[na].mp pk.at	hi.wpe.2ms pk.cj	pn.in.2ms	pk	mp pk.at	pk.pp	[na].mp pk.at	pk	mp	
1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter										
וְהִזְתִּירָהּ	אֲתָהּ	אֲתָהּ	אֲתָהּ	אֲתָהּ	תּוֹרָה	יָדַע	לָהֶם	אֲתָהּ	אֲתָהּ	תְּדַרְךְ
WöHiŠHaRTä 'H [»] und „machst warnen du“ und machst glitzern du	ÄTHä 'M [≠] „AT, sie“	ÄT- [»] „AT	HaChuQI 'M [≠] die ‚Gesetze“ die Gemeibelten	WöÄT- [»] und ÄT	HaTORO 'T [≠] die „Zielgebungen“	WöHODa 'Ta '≠ „und „machst erkennen du“	LäHä 'M [≠] zu „ihnen“	ÄT- [»] „AT	HaDä 'RäKh [≠] den „Weg“ den Getretenen	
וְהִזְתִּירָהּ	אֲתָהּ	אֲתָהּ	אֲתָהּ	אֲתָהּ	תּוֹרָה	יָדַע	לָהֶם	אֲתָהּ	אֲתָהּ	תְּדַרְךְ
hi.wpe.2ms pk.cj	sf.3mp pk	pk	mp pk.at	pk.cj	fp.cs pk.at	hi.wpe.2ms pk.cj	sf.3mp pk.pp	pk	pk	mfs.[cs] pk.at
יָלְכוּ	כָּה	וְאֵת־	הַמַּעֲשֵׂה	אֲשֶׁר	יַעֲשׂוּ:	יָלְכוּ	כָּה	וְאֵת־	הַמַּעֲשֵׂה	אֲשֶׁר
Je 'LKhU [»] „sie werden gehen“	Bha 'H [≠] „in „ihm“ in ihr	WöÄT- [»] und ÄT	HaMaÄSsä 'H [≠] das ‚Gemachte“	ÄSchä 'R [»] welches	JaÄSsU 'N [≠] „sie tun werden“	Je 'LKhU [»] „sie werden gehen“	Bha 'H [≠] „in „ihm“ in ihr	WöÄT- [»] und ÄT	HaMaÄSsä 'H [≠] das ‚Gemachte“	ÄSchä 'R [»] welches
הָלַךְ	כָּה	וְאֵת־	הַמַּעֲשֵׂה	אֲשֶׁר	יַעֲשׂוּ:	הָלַךְ	כָּה	וְאֵת־	הַמַּעֲשֵׂה	אֲשֶׁר
ka.ft.3mp	sf.3fs pk.pp	pk.cj	ms pk.at	pk.rl	pn.g	ka.ft.3mp	sf.3fs pk.pp	pk.cj	ms pk.at	pk.rl

וְאֵתָהּ	תַּחֲהָהּ	מִכֹּל־	הָעַם	אֲנִשִּׁי־	חֵיל־	יִרְאִי	אֱלֹהִים
WəʔAta' 'H» und ,AT du	TəChəŠə 'H» ,du gesichtet*	MiKəL-» aus ,all von all	HaʔA' M» dem „Volk“	ʔNəScheL-» „Mannhafte“ der Unheilvolle/~Ur-Weiber der	Cha'JiL» ,Wappnung* ~ GeburtsWehe	JiRəʔE 'J» „Fürchtende den“	ʔLoHi' M» „ÄLoHi' M“ ü:Beeidete {pl}
אֵתָהּ	חַהָהּ	כֹּל	עַם	אִשׁ	חֵיל	יִרָא	אֱלֹהִים
pn.in.2ms pk.cj	ka.ft.2ms	ms.cs pk.pp	mfs.{cs} pk.at	mp.cs	[na].ms	aj.mp.cs	mp
אֲנִשִּׁי	אֵמֶת	שְׁנָאִי	בְּצַע	וְשִׁמְתָּ	עֲלֵהֶם	שָׂרִי	שָׂרִי
ʔNəSche' 'J» „Mannhafte“ der Unheilvolle/~Ur-Geliebene der	ʔMə 'T» ,Wahrheit“ - Unheilvolle/~Ur-Geliebene der	Sso'NəʔE'» ,Hassende das“	Bha'Za'» ,Sich-Bevorteilen“	WəSsaMəTə» und „legst du“	ʔLeHə 'M» „über ,sie“ auf sie	SsaRe' 'J» „Fürsten der“	ʔLaPhl' M» „Tausendschaften“* Tausender
אִשׁ	אֵמֶת	שְׁנָא	בְּצַע	שִׁים	עַל	שָׂר	שָׂר
mp.cs	fs	ka.pt.mp.cs	ms	ka.wpe.2ms pk.cj	sf.3mp pk.pp	mp.cs	car/sb.mp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

מאות					שרי		חמשים		ושרי		עשרת:		a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter								
Me°O 'T≠ „Hundertschaften“ Hunderter		SsaRe 'J» „Fürsten der“ -		ChəMiSchl 'M≠ „Fünzfzigschaften“ Fünfziger		WöSsaRe 'J» und „Fürsten der“ -		ĀSsaRo 'T≠ „Zehnschaften“ Zehner													
מאה		שר		חמש		שר		עשר													
car.fp.[cs]		mp.cs		car.mfp		mp.cs pk.cj		car.mp													
ושפטו		את-		העם		בכל-		עת		ותה		כל-		הדבר		הגדול		יביאו		אליך	
WöSchəPhöTHU » und *richtigen* sie		ĀT-» ĀT -		HaĀ 'M≠ das „Volk“		BöKhəl-» in „aller“ -		ĒT'≠ „Zeit“ -		WöHəja 'H≠ und *wird es“ und wird er -		Kəl-» „all“ -		HaDaBha' » die „Sache“ das Wort		HaGaDo' L≠ die „große“ -		JaBhl' °U *„sie bringen“ sie machen kommen		ĒLä 'JKha≠ zu „dir“ -	
שפט		את		ה עם		ב כל		עת		ו היה		כל		ה דבר		ה גדול		בוא		אל	
ka.wpe.3p pk.cj		pk		mfs.[cs] pk.at		ms.[cs] pk.pp		mfs.[cs]		ka.wpe.3ms pk.cj		[na].ms.[cs]		ms pk.at		aj.ms pk.at		hi.ft.3mp		sf.2ms pk.pp	

וְכָל־		הַדְּבָר		הַקָּטָן		יִשְׁפֹּטוּ־הֵם		וְהִקְלַ		מַעֲלִיד		וְנִשְׂאוּ		אֵת־ךָ			
WôKhol-» und „all“		HaDaBha' R» die ‚Sache‘ das Wort		HaQaTho' N» die ‚kleine‘		JiSchPöThU-» „sie richtigen“		He' M» „sie“		WôHäQe' L» und „erleichtere,!“ und lass erleichtern		MeÄLä' JKha» von auf ‚dir‘		WôNäSsô' U» und „tragen sie“		ÄTä' Kh» samt ‚dir‘ ÄT dir	
פֶּל		דָּבָר		קָטָן		שָׁפֹט		קָל		עַל		נָשָׂא		אֵת		sf.2fs ^p	
ms.[cs] pk.cj		ms pk.at		aj.ms pk.at		ka.ft.3mp		hi.!.ms pk.cj		pk.pp		ka.wpe.3p pk.cj		pk.cj		pk.cj	

אֵם		אֵת־		הַדְּבָר		זֶה		תַּעֲשֶׂה		וְצֹוָה		אֱלֹהִים		וְנִכְלָתָ		עֲמַד		וְגַם		כָּל־	
ʔM» wenn		ÄT- ÄT		HaDaBha' R» die ‚Sache‘ das Wort		HaŞā' H» die ‚diese‘		TaÄSsä' H» „du tust“		WôZiWôKha'» und „gebietet er ‚dir“		ÄLOHi' M» ÄLOHi' M		WôJa.KhaLöTa'» und „kannst du und vermagst du		ÄMo' D» „stehen,!“ zu stehen		WôGa' M» und auch noch		KoL-» „all“	
אֵם		אֵת		דָּבָר		זֶה		עֲשֵׂה		צֹוֶה		אֱלֹהִים		יִכָּל		עֲמֹד		גַּם		כָּל	
pk.cj		pk		ms pk.at		aj.ms, pn.d./r/ pk.at		ka.ft.2ms/3fs		pi.wpe.3ms pk.cj		mp		ka.wpe.2ms pk.cj		ka.{if.[cs]}.{!.ms}		pk.cj pk.cj		[na].ms.[cs]	

2M 18:23

1 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

הָעַם	עַל־	מִקְמוֹ	יָבֵא	בְּשָׁלוֹם:
HaʔA' M» das „Volk“	ʔL-» auf	MəQəMo'» „Ort“, seinen Erstehung seine	JaBho' 'o» „es kommt er kommt	BhəSchəLO' M» im ,Frieden“
עַם	עַל	מִקְמוֹ	בֹּא	שָׁלוֹם
mfs.{cs} pk.at	pk.pp	sf.3ms mfs.cs	ka.ft.3ms	ms pk.pp
וְיִשְׁמַע	מֹשֶׁה	לְקוֹל	חֲתָנוּ	וְיָעֵשׂ
WəJiSchMa'» und „er hörte“	MoSchə 'H» MoSchə 'H	LəQəL-» zur „Stimme des“	ChoTəNO'» „Schwähers“, seines	WəJə,ʔAŠs» und „er tat“
שָׁמַע	מֹשֶׁה	קוֹל	חֲתָנוּ	עָשָׂה
ka.wft.3ms pk.cj	na	ms.{cs} pk.pp	sf.3ms ms.cs	ka.wft.3ms pk.cj

1 ü:Enttauchender, a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name

וַיִּבְחַר		מֹשֶׁה		אֲנִשִּׁי-		חֵיל־		מִכָּל-		יִשְׂרָאֵל		וַיָּתֵן		אֹתָם		רָאשִׁים		עַל-	
WajjiBCha' R» und 'er erwählte		MoSchä' H» MoSchä' H ü:Enttauchender 1		ÄNöScheL-» 'Mannhafte* der ^f Unheilvolle der		Cha' JIL» ,Wappnung* ~ GeburtsWehe		MiKoL-» aus „all“ von all		JiSSRaä' L» JiSSRaE' L ü:Es fürstet EL 2		WajjiTe' N» und 'er gab		ÖTä' M» ÖT ,sie" -		Ra'Schi' M» ,Häupter" -		ÄL-» äüber auf	
בָּחַר		מֹשֶׁה		אִישׁ		חֵיל		כָּל		יִשְׂרָאֵל		נָתַן		אֵת		רֹאשׁ		עַל	
na ka.wft.3ms pk.cj		na		mp.cs		[na].ms		ms.cs pk.pp		na		pk.cj		pk		sf.3mp		pk.pp	
הָעַם		שָׂרִי		אֱלֹפִים		שָׂרִי		מֵאוֹת		שָׂרִי		חֲמִשִּׁים		וְשָׂרִי		עֲשֶׂרֶת:			
Haä' M» das „Volk“		SsaRe' J» „Fürsten der ^f “		ÄLaPhl' M» ,Tausendschaften* Tausender		SsaRe' J» „Fürsten der ^f “		Me'O 'T» ,Hundertschaften“ Hunderter		SsaRe' J» „Fürsten der ^f “		ChäMiSchl' M» ,Fünzfzigschaften“ Fünfziger		WöSsaRe' J» und „Fürsten der ^f “		ÄSSaRo' T» ,Zehnschaften“ Zehner			
עַם		שָׂר		אֱלֹפִים		שָׂר		מֵאָה		שָׂר		חֲמִשָּׁה		שָׂר		עֲשָׂר			
mfs.[cs] pk.at		mp.cs		car/sb.mp		mp.cs		car.fp.[cs]		mp.cs		car.mfp		mp.cs pk.cj		car.mp			

1 ü:Enttauchender, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name

2 a:Er kämpft/lieidet EL

2M 18:26	וְשִׁפְטוֹ	אֵת־	הָעַם	בְּכָל־	עֵת	אֵת־	הַדְּבָר	הַקָּשָׁה	יְבִיאִין	אֵל־	מֹשֶׁה	וְכָל־
	WöSchəPhöThU'» und „richtigen* sie“	ÄT-» ÄT	HaÄ'M» das „Volk“	BöKhol-» in „aller“	ĖT'» „Zeit“	ÄT-» ÄT	HaDaBhə'R» die ‚Sache* das Wort	HaQəSchä'H» die ‚harte“ das harte	JöBhi'U'N» „sie bringen“ sie machen kommen	ÄL-» zu	MoSchä'H» MoSchä'H ü:Enttauchender 1	WöKhol-» und „all“
	שִׁפְט	אֵת	הָעַם	כָּל	עֵת	אֵת	הַדְּבָר	הַקָּשָׁה	בּוֹא	אֵל	מֹשֶׁה	כָּל
	pk.cj	pk	mfs.[cs] pk.at	ms.[cs] pk.pp	mfs.[cs]	pk	ms pk.at	aj.ms pk.at	pgN hi.ft.3mp	pk.pp	na	ms.[cs] pk.cj
	ka.wpe.3p											
	1 a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name											
	הֵם:	יִשְׁפְּטוּ	הַקָּטָן	הַדְּבָר								
	He'M» „sie“	JiSchPUTHu'» „sie richtigten*“	HaQəTho'N» die ‚kleine“	HaDaBhə'R» die ‚Sache“ das Wort								
	הֵם	שִׁפְט	הַקָּטָן	הַדְּבָר								
	pn.in.3mp	ka.ft.3mp	aj.ms pk.at	ms.pk.at								

1 a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name

וְיִשְׁלַח	מֹשֶׁה	אֵת־	חֲתָנוּ	וְיָלֵךְ	לֹו	אֵל־	אֶרֶצוֹ:
WəJəSchəLa' 'Ch» und „er entsandte“	MoSchə 'H» MoSchə 'H	ʔT-» ʔT	ChoTəNO'» „Schwäher“, seinen	WəJə,ʔLəKh» und „er ging“	LO'» „für ,sich / zu ihm“	ʔL-» zu	ʔRəZə'» „Erdland“, seinem
שָׁלַח	מֹשֶׁה	אֵת	חֲתָנוּ	יָלַךְ	לֹו	אֵל	אֶרֶץ
pi.wft.3ms pk.cj	na	pk	sf.3ms ms.cs	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms	pk.pp	sf.3ms mfs.cs

1 ü:Enttauchender, a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name